

Грани японской культуры

Очарование вещей, печаль одиночества, приглушенность на грани исчезновения красок и звуков, следы времени, вечное в текущем, сломанная ветка и другие красивые метафоры, которыми еле-еле можно объяснить непере译имые японские слова.

Точных определений рассмотренных ниже понятий не существует, они, как и другие

представления, возникшие в Японии в Средневековье, расплывчаты, плохо формулируются, но ясно ощущаются. Перевести их одним словом невозможно. Европейское сознание требует ясной логики, четких формулировок, а японское скорее погружает свои понятия в тень, относится к ним более поэтично, интимно. Отсюда множество интерпретаций, с одной стороны, с другой — отсутствие каких бы то ни было пояснений, кроме метафорически-загадочных.



*Кацусика Хокусай. Дождь.
1830—1850*

Моно-но аварэ

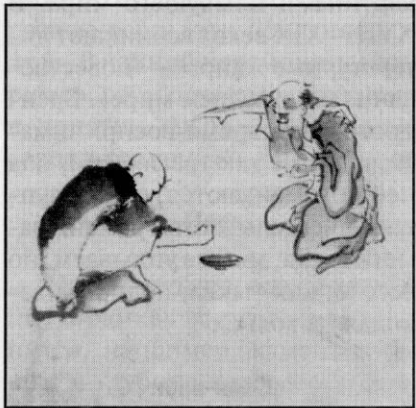
«Моно-но аварэ» — буквально «очарование вещей». Понятие, пронизавшее всю историю

классической словесности, сложилось к X веку. Хорошо восстанавливается из синхронных средневековых текстов: прозы, стихов, эссе. Понятие «вещи» нужно в данном случае толковать расширительно: вещи — это не только предметы этого мира, но и чувства людей, и сами люди. Аварэ — «печальное очарование», возникающее при взгляде на «вещи мира», главное свойство которых — бренность и изменчивость. Печальное очарование вещей связано во многом с осознанием бренности, мимолетности жизни с ее ненадежной, временной природой. Если бы жизнь не была так мимолетна, то в ней не было бы очарования — так написала в XI веке знаменитая писательница. Моно-но аварэ связано еще и с необычайной чувствительностью, которая культивировалась в классическую эпоху Хэйан (IX–XII вв.), умением улавливать тончайшие токи жизни. Одна поэтесса писала, что слышит шуршание крови, бегущей по ее жилам, слышит, как опадают лепестки сакуры. «Аварэ» означало возглас, передаваемый междометием «ах!», затем приобрело значение «очарование». Другие авторы считают «аварэ» ритуальным возгласом. «Аварэ!» — так вскрикива-

ли в важнейшие моменты действ и представлений древней религии синто.

Мудзё

Слово «мудзё» может переводиться как «эфемерность», «бренность», «изменчивость». Понятие, сложившееся в раннее Средневековье под влиянием буддизма, особенное состояние души, когда человек остро



*Кацусика Хокусай. Игроки.
1830–1850*

ощущает быстротечность времени, хрупкость и изменчивость каждого момента бытия. Мгновение переживается как что-то ускользающее из рук. Время уносит людей, чувства, разрушает дворцы и хижины,